
**REVISTA DO INSTITUTO
HISTÓRICO E GEOGRÁFICO
DE SÃO PAULO**

Ano CXX – Volume XCVIII

**REVISTA DO INSTITUTO
HISTÓRICO E GEOGRÁFICO
DE SÃO PAULO**

Ano CXX – Volume XCVIII



São Paulo - 2014

REVISTA DO INSTITUTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO DE SÃO PAULO

Publicação oficial do Instituto Histórico e Geográfico de São Paulo – fundado em 1º de novembro de 1894, reconhecido de Utilidade Pública pela Lei Estadual 508, de 17 de novembro de 1949, e pelo Decreto Federal 59.151, de 26 de agosto de 1966.

Rua Benjamin Constant, 158 – CEP 01005-000 São Paulo – SP

Fone: (11) 3242-8064 E-mail: revistaihgs@ihgsp.org.br

Revista do Instituto Histórico e Geográfico de São Paulo - IHGSP

V. I, T. I, 1895. São Paulo: 1895

Anual

ISSN 0100-2953

1. História e Geografia - Periódicos

Editor e Jornalista-responsável:

Armando Alexandre dos Santos (MTb 36.265)

Conselho Editorial:

Alberto Luiz Schneider (PUC-SP/IHGSP) – **Alexandra Wilhelmsen** (Universidade de Dallas/IHGSP) – **Antonio Roque Dechen** (USP-ESALQ) – **Armando Alexandre dos Santos** (IHGSP/IHGB) – **Arno Wehling** (UFRJ/IHGB) – **Consuelo Pondé de Senna** (UFBA/IGHB) – **Damásio Evangelista de Jesus** (CJDJ/IHGSP) – **Daniel Serrão** (Universidade Católica Portuguesa/IHGSP) – **Edivaldo Machado Boaventura** (UEBA/IHGB/IHGSP) – **Eduardo de Almeida Navarro** (USP/IHGSP) – **Ives Gandra da Silva Martins** (Mackenzie/IHGSP) – **João Grandino Rodas** (USP/IHGSP) – **Jorge Pimentel Cintra** (USP/IHGSP) – **José Antônio Falcão** (Academia Portuguesa de História-APH/IHGSP) – **José Bueno Conti** (USP/IHGSP) – **Liliana Rizzo Piazza** (Mackenzie/IHGSP) – **Lincoln Etchebéhère Junior** (USM/IHGSP) – **Lúcia Maria Paschoal Guimarães** (IHGB/UERJ) – **Marcus de Noronha da Costa** (APH/IHGB/IHGSP) – **Maria Ascensão Ferreira Apolônia** (USM/IHGSP) – **Maria Cecília Naclério Homem** (USP/IHGSP) – **Maria da Conceição de Moraes Coutinho Beltrão** (UFRJ/IHGB) – **Maria Luíza Marcílio** (USP/IHGSP) – **Nelly Martins Ferreira Candeias** (USP/IHGSP) – **Paulo Lebeis Bomfim** (Academia Paulista de Letras/IHGSP) – **Paulo Roberto Moraes** (USP/IHGSP) – **Ricardo Luiz Silveira da Costa** (UFES/IHGSP) – **Rogério Ribeiro da Luz** (IHGSP)

Capa:

Museu Paulista, fotografia de A. de França Andrade.

Diagramação:

Marcel Yamauti

Impressão e acabamento:

RG Editores – Rua Santo Antônio, 555, 1º. andar, conj. 11 - São Paulo – SP

Instituto Histórico e Geográfico de São Paulo

Diretoria eleita para o triênio 2015-2017

Diretoria Executiva

Presidente: Nelly Martins Ferreira Candeias
Vice-Presidente: José Carlos de Barros Lima
Secretário Geral: Jorge Pimentel Cintra
Secretário Adjunto: Jorge Henrique Monteiro Martins
Tesoureiro Geral: Eduardo Conde
Tesoureiro Geral Adjunto: Luiz Freitag

SUPLENTES

Andrea Carla Aydar Melo Generoso
Helena Ribeiro
Ingrid Hote Ambrogi
Maria Cecília Naclério Homem
Samuel Moraes Kerr

Conselho Administrativo

EFETIVOS

Lisandro Roberto Copolli
Manoel Joaquim Ribeiro do Vale Neto
Miguel Parente Dias

SUPLENTES

Eugênia Cristina Godoy de Jesus Zerbini
Fábio Augusto Generoso
Júlio Abe Wakahara

Conselho Fiscal

EFETIVOS

José Bueno Conti
Lincoln Etchebéhère Júnior
Rogério Ribeiro da Luz

SUPLENTES

Eduardo Alberto Escalante
Mário Albanese
Vaner Silvia Soler Bianchi

APRESENTAÇÃO

É com alegria que entregamos ao público o número 98 da **Revista do Instituto Histórico e Geográfico de São Paulo**, correspondente a 2014, ano em que nosso Instituto celebra seu 120º. aniversário.

O presente volume contém matéria muito diversificada, quase toda voltada para a História de São Paulo. O leitor encontrará nele assuntos dos mais diversos, tratados em óticas e em estilos muito variados.

Recordações de uma família luso-paulistana, ilustrativas de uma época histórica e de um segmento social bem definido; o registro dos primeiros textos escritos em língua tupi; a evocação de pessoas como o romântico e atormentado poeta Paulo Eiró, o professor monarquista Sebastião Pagano e os componentes das oito gerações de artistas da família Dutra, de origem ituana, mas estabelecida há mais de cem anos em Piracicaba; um passeio pelas trilhas e estradas da São Paulo colonial; a compreensão de tudo o que significou, para a cultura brasileira, a primeira missão científica austríaca; a recordação minuciosa do contexto histórico em que se deram as duas Guerras mundiais que marcaram o século XX e nas quais nosso País se viu envolvido; o papel eminente que teve, na História de São Paulo, a Câmara Municipal da nossa cidade – tudo isso o leitor encontrará nas páginas desta revista.

Há, ainda, quatro estudos sobre a figura do bandeirante Antonio Raposo Tavares, inserida no quadro mais amplo do Bandeirismo. Constituem um dossiê temático especial, fruto da participação de uma comissão de membros do IHGSP no Seminário “Antonio Raposo Tavares e a Formação Territorial do Brasil”, realizada em 2012 nas municipalidades de Beja e Mértola, no sul de Portugal, onde nasceu e tinha origens familiares o grande bandeirante.

A direção da Revista agradece a todos os autores a preciosa colaboração. Agradece também aos sócios e não sócios que enviaram matérias de valor, e que somente não são incluídas no presente volume por absoluta falta de espaço. Foi, na realidade, muito grande o número de artigos recebidos. Não havendo espaço para todos os examinados e aprovados para publicação, foi preciso dar preferência aos primeiros que chegaram ou àqueles que, por se referirem a efemérides comemoradas no presente ano, necessitavam ser incluídos neste volume (como é o caso das evocações da participação de brasileiros na Primeira Guerra, iniciada há 100 anos, e nas operações militares da FEB na Itália, há precisamente 70 anos). O próximo número da Revista do IHGSP – que, *Deo*

volente, há de sair em novembro de 2015, já está praticamente completo, com os artigos de excelente nível que não puderam sair agora.

Igualmente agradece aos ilustrados membros do Conselho Editorial e, de modo muito particular, à nossa querida Presidente, Dra. Nelly Martins Ferreira Candeias, pela confiança que depositou na nossa equipe e pelo apoio que sempre nos deu.

Dois explicações precisam aqui ser feitas. A primeira diz respeito à grafia, intencional, do nome do bandeirante Antonio Raposo Tavares, sem acento agudo, como se usa em Portugal, ou acento circunflexo, como usual no Brasil. Nossa revista circula amplamente nos dois países, e sempre causa alguma estranheza, a um brasileiro, a forma *Antônio*, como também a um português parece muito estranho escrever-se *Antônio*. Por isso preferimos grafar o nome sem acento – como aliás o grafava o próprio bandeirante.

A segunda diz respeito à titulação dos colaboradores. Adotou-se o critério tradicional, compartilhado por muitas revistas de Institutos Históricos e Academias literárias, de somente colocar informações curriculares mais extensas quando se trata de autores extrínsecos ao quadro social. Para os que são da Casa, é suficiente indicar essa condição. Já são bem conhecidos e dispensam apresentações.

Por fim, dois pedidos. Pede-se aos consócios que mantenham a Editoria da Revista informada sobre suas atividades culturais, mesmo que praticadas fora do âmbito do nosso Instituto. A Revista gostaria de poder incluir nos próximos números uma sessão de noticiário sobre atividades do Corpo Social, indicando livros lançados, conferências proferidas, entrevistas publicadas, homenagens recebidas, pesquisas em andamento etc.

Pede-se também o favor de mandarem sugestões e, sobretudo, críticas. Nossa Revista está, na sua atual fase, sendo reorganizada, muita coisa ainda há por corrigir e melhorar. E, por certo, os consócios podem muito ajudar nisso. A todos, desde já, sinceros agradecimentos.

São Paulo, novembro de 2014

O Editor.

SUMÁRIO

I - ARTIGOS

Achegas para uma História da imigração portuguesa em São Paulo:
a casa de uma família luso-paulistana

Nelly Martins Ferreira Candeias 11

As primeiras traduções do Brasil: As fontes quinhentistas e seiscentistas
para o conhecimento dos índios brasileiros e da língua tupi

Eduardo de Almeida Navarro 23

Paulo Eiró na História Paulista

Aristides Almeida Rocha 47

... e o automóvel chegou.

Rogério Ribeiro da Luz 63

A Missão Leopoldina: primeira expedição da missão científica
austríaca ao Brasil no Século XIX

Valdirene do Carmo Ambiel 71

Prof. Sebastião Pagano, um tipo inesquecível

D. Marcus de Noronha da Costa 85

II - DOSSIER ESPECIAL

Antonio Raposo Tavares aproxima Beja e Mértola do Brasil

Ana Santos 95

António Raposo Tavares, o “maior bandeirante”

José António Falcão 99

Raposo Tavares e a formação territorial brasileira

Jorge Pimentel Cintra..... 103

A (disputa pela) imagem dos sertanistas de São Paulo
na era colonial: entre a lenda negra e a lenda dourada

Alberto Luiz Schneider 117

O bandeirismo e a psicologia empreendedora dos Paulistas	
<i>Armando Alexandre dos Santos</i>	137
III - DISCURSOS – TRANSCRIÇÕES – RESENHAS	
Aspectos da 2ª Guerra Mundial e a participação do Brasil	
<i>Ives Gandra da Silva Martins</i>	153
Agradecendo o Colar do Centenário	
<i>Maria Cecília Naclério Homem</i>	165
A importância da Câmara Municipal na história de São Paulo – evocação histórica	
<i>Damásio Evangelista de Jesus</i>	167
Há 100 anos, o início da “Grande Guerra”	
<i>Armando Alexandre dos Santos</i>	173
Resenha de “Os Artistas Dutra – oito gerações”	
<i>Fábio San Juan</i>	179
IV - NOTICIÁRIO	183
